Porównanie tłumaczeń Hioba 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (znana) jest liczba Jego hufców? A nad kim nie wschodzi Jego światło?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ktoś może podać liczbę Jego wojsk? Czy jest ktoś, nad kim nie wschodzi Jego światło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy można zliczyć jego wojska? A nad kim nie wschodzi jego światło? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali jest liczba wojskom jego? a nad kim nie wschodzi światłość jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali jest liczba żołnierzów jego? I nad kim nie wznidzie światło jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zliczy Jego zastępy? Nad kim nie wschodzi Jego światło? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy można zliczyć jego zastępy? A nad kim nie wschodzi jego światło? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy można zliczyć Jego hufce? Nad kim nie wschodzi Jego światło? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy można zliczyć Jego oddziały? Kto jest pozbawiony Jego światłości? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy podobna zliczyć Jego siły? Nad kim nie wschodzi Jego słońce? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хай хтось не вважає, що є зволікання до спокусників. На кого ж не надійде від нього засідка? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy jest znana liczba Jego zastępów? A nad kim nie wschodzi Jego światło? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż da się policzyć jego wojska? I nad kim nie wschodzi jego światło? |

1. 1) Czy (znana) jest liczba Jego hufców? A nad kim nie wschodzi Jego światło? Wg G: Oby ktoś nie uważał, że jest ulga dla piratów, na kogoś zaś nie przyjdzie zasadzka od Niego, μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ᾽ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)